

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר רֱבִים הָאִילוּ לְחֶבֶר סִפּוּר הַמְּעֻשִׁים
אֲשֶׁר נָאָמַנו בְּשָׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ:

1. 'acharey 'asher rabbim ho'ilu l'chaber sipur hama` asim
'asher ne'em'nu bish'lemuth b'thokenu.

Luke1:1 After that many have attempted to compile the story of the deeds which are confirmed in entirety among us,

<1:1> Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληρωμένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
1 Epeidēper polloi epecheirēsan anataxasthai diēgēsin
Since many attempted to compile a narrative
peri tōn peplērophorēmenōn en hēmin pragmatōn,
about the having been fulfilled among us events,

בְּכֹאָשֶׁר מִסְרָרִים לְנִי דָּרָאִים אֶתְּם בְּעִינֵיכֶם מִתְחַלֵּה
וְאֲשֶׁר הִי מִשְׁבְּתִי הַדָּבָר:

2. ka'asher m'sarum lanu haro'im 'otham b'eyneyhem mit'chilah
wa'asher hayu m'sharathey hadabar.

Luke1:2 just as those who saw them with their own eyes from the beginning and who were servants of the word have handed them on to us,

<2> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
2 kathōs paredosan hēmin hoi ap' archēs autoptai
just as delivered to us the ones who from the beginning eyewitnesses
kai hypēretai genomenoi tou logou,
and servants having become of the word,

גַּחֲשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם־אָנִי הַחֲקוֹר אַחֲרֵי כָּל־הַדְּבָרִים הַיּוֹתִיב
מִרְאָשִׁיתָם לְכַתְּבָם כִּסְדָּרָם אֶלְيִךְ הַאֲדִיר תָּאוֹפִילוֹס:

3. chashab'ti l'tob gam-'ani hachoqer 'achar kal-had'barim heyteb mere'shitham
l'kath'bam k'sid'ram 'eleyah ha'adir T'ophilos.

Luke1:3 I too thought it good, having investigated all these matters thoroughly

from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Teophilos;

〈3〉 ἔδοξε κάμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι,
κράτιστε Θεόφιλε,

3 edo^{te} kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin

it seemed good to me also having investigated from the beginning everything
akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,
carefully, in an orderly way to you to write, most noble Theophilus,

• x△y/6 9w+ y=9y+k3 xy+ o△x yoy/4

ד. למען תבע אמת האמורים אשר למדת:

4. I'ma'an teda` 'emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

Luke 1:4 so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

«4» ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηγήθησ λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 **hīna epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.**

that you may know about which you were taught of the words the certainty.

5 יְהִי וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ לְפָנָינוּ כַּאֲשֶׁר
יְהֹוָה צִוָּתָךְ לְפָנָינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ לְפָנָינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

בָּהּ היה בימי הורדוס מלך ארץ יהודה זכריה שמו

מִמְשָׁרֶת אֲבֵיהֶם וּלְאַשְׁה מִבְנֹות אֲחֵרָיו וְשָׁמָה אֶלְישָׁבָע:

5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba'

Luke 1:5 There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah:

his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;

and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elisheba.

«5» Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῷδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἵερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἄαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

**5 Egeneto en tais hēmerais Hērōdou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias
There was in the days of King Herod of Judea, a certain priest by name Zechariah,
ex ephēmerias Abia, kai gynē autō ek tōn thygaterōn Aarōn
of the division of Abijah, and the wife to him of the daughters of Aaron
kai to onoma autēs Elisabet.
and the name of her was Elizabeth.**

የኢትዮጵያ ፌዴራል ማተሚያዎች

የኢትዮጵያ የፌዴራል ማስታወሻ በፊት እንደሆነ

וְשָׂגִינֵּהֶם צַדִּיקִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים

וְהַלְכֵי תִם בְּכָל-מִצּוֹת יְהוָה וּבְחֲקָתָיו:

6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim
וְשָׁנָה תְּשִׁיבֵנוּ בְּצַדִּיקָה לִפְנֵי אֱלֹהִים

w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.

Luke 1:6 Both of them were righteous before the Elohim, walking with integrity in all the commandments of **YHWH** and in His statutes.

«**6** ἡσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι.

6 ἦσαν δὲ δικαιοὶ ἀπόθετοι εναντίον τοῦ θεοῦ, πορευομένοι

And they were both righteous before the Elohim, walking

en pasais tais entolais kai dikaiōmasin tou kyriou amemptoι

in all the commandments and regulations of YHWH blameless.

“**אָמֵן**” ו**בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** מ-**תְּבִ�ָה** אֶל **תְּבִ�ָה** **אָמֵן**

ז וְלֹהֶם אֵין וָלֶד כִּי אַלְיָשָׁבֵעַ עֲקָרָה וְשָׁנִירָה בָּאוּ בַּיָּמִים:

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

Luke 1:7 But they had no child, because Elisheba was barren, and both of them were advanced in days.

<7> καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἤσαν.

7 kai ouk ēn autois teknon, kathoti ēn hē Elisabet steira.

And there was not to them a child, because was Elizabeth barren,

kai **amphoteroi** probebēkotes en tais hēmerais autōn ēsan.

and both having been advanced in the days of them were.

8 בְּעֵדָה כַּי-כִּי תְּבִיא אֶת-עֲשֹׂותֶךָ וְאֶת-מִשְׁפָּטֶךָ

ח וַיֹּהֵי הַיּוֹם בְּכָהָנוֹ לִפְנֵי אֱלֹהִים בָּסֶדֶר מִשְׁמָרוֹ:

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

Luke 1:8 And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim in the order of his division,

〈8〉 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἵερατεύειν αὐτὸν

ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

8 Egeneto de en tō hierateuein auton

And it came to pass in his performing of duties as priest

en tē taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,

in the succession of the division of him before Elohim,

וְעַתָּה תִּשְׁמַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה תִּשְׁמַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה תִּשְׁמַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

ט להקטיר קטרת לפוי גורלו כמשפט עבودת חפ' ה' נ' י' ט

וְרָא אֶל-הַרְלֵךְ רַהֲגָה.

9. I'haq'tir q'toreth I'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim waqabe' el-Heubal Yahúwah.

Luke 1:9 to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests, so he came into the Temple of ~~耶路撒冷~~。

<9> κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἐλαχεῖ τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
9 kata to ethos tēs hierateias elache

According to the custom of the priestly office, he was chosen by lot

tou thymiasai eiselthōn eis ton naon tou kyriou,
to burn incense having entered into the temple of YHWH,

וְכֹל־קֹהֶל הָעָם מִתְפַלְלִים בְּחֵץ בָשָׁעָת הַקְרָבָה: 10

10. w'kal-q'hal ha'am mith'palalim bachuts b'sha`ath haq'toreth.

Luke1:10 But the entire assembly of the people were in the prayers outside at the hour of the incense offering.

<10> καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō
and all the multitude were of the people praying outside
tē hōrā tou thymiamatos.
at the hour of the incense offering.

וְהִנֵּה מֶלֶךְ יְהוָה נִרְאָה אֶלְיוֹן מִזְבֵּחַ בְּשָׁעָת הַקְרָבָה: 11

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And behold, a messenger of Yahúwah appeared to him, standing to the right of the altar of the incense.

<11> ὁφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς
ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

11 ophthē de autō aggelos kyriou hestōs
And there appeared to him an angel of YHWH having stood
ek dexiōn tou thysiastēriou tou thymiamatos.
on the right side of the altar of incense.

וְנִירָא זְכִירִיה וַיַּבְהֵל וְאִמְהָ נִפְלָה עֲלֵיכֶם: 12

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

<12> καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἵδων καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep' auton.
And was terrified Zechariah seeing the angel and fear fell upon him.

וְיִאמֵר אֶלְיוֹן הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּירְאָה זְכִירִיה כִּי גַּשְׁמָעָה תִּפְלַתְתָּךְ 13

וְאֶל־שְׁבָע אֲשֶׁתְךָ תָּלַד לְךָ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יְהוָחֶן:

13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm'ah t'philatheak we'Elisheba` 'ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

Luke1:13 And the messenger said to him, “Do not fear, ZakarYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall call his name Yahuchanan.”

<13> εἰπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκουσθή ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σου καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia,
But said to him the angel, “Do not be afraid, Zechariah,
dioti eisēkousthē hē deēsis sou,
for was heard your prayer,
kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi
and your wife, Elizabeth, shall bear a son to you
kai kaleseis to onoma autou Iōannēn.
and you shall call his name John.”

זְמִינָה וְגַדֵּל וּרְבִים יִשְׂמַחֵי בְּהַזְּלֹדֶךְ 14
יד וְהַזְּלֹדֶךְ לְשֻׁמְחה וְגַדֵּל וּרְבִים יִשְׂמַחֵי בְּהַזְּלֹדֶךְ

14. w'hayah-l'ak l'sim'chah wagil w'rabbim yis'm'chu b'hiual'do.

Luke1:14 “He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth.”

<14> καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

14 kai estai chara soi kai agalliasis
“And he shall be a joy to you and gladness,
kai polloi epi tē genesei autou charēsontai.
and many at his birth shall rejoice.”

וְרֹא יְהֹוָה כִּי־גָדוֹל יְהֹוָה לְפָנֶיךָ וְרַיִן וְשָׁכָר לֹא יִשְׁתַּחַת 15
וְרֹא יְהֹוָה כִּי־קָדֵש יְמָלָא מִבְּטָן אַמְּנוֹ:

15. ki-gadol yih'yeh liph'ney Yahúwah w'yayin w'shekhar lo' yish'teh
w'Ruach haQodesh yimale' mibeten 'imo.

Luke1:15 “For he shall be great before יהוה. He shall not drink wine nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother’s womb.”

<15> ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἀγίου πλησθήσεται ἐπὶ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou,
“For he shall be great before YHWH,
kai oinon kai sikera ou mē piē,
and wine and strong drink in no way shall he drink,

kai pneumatos hagiou plēsthēsetai eti ek koiliās mētros autou,
and spirit the holy he shall be filled with while in the womb of his mother,”

16 וְרָבִים מַבּוּנִים יֵשֶׁרֶל יֵשִׁיב אֶל־יְהִיָּה אֶל־הַיְחִים:
טז וְרָבִים מַבּוּנִים יֵשֶׁרֶל יֵשִׁיב אֶל־יְהִיָּה אֶל־הַיְחִים:

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 “And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to their El.”

<16> καὶ πολλοὺς τῶν στὸν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

16 kai polloūs tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

“and many of the sons of Israel he shall turn back to YHWH their El.”

17 וְרָבִים בְּרֹוח אֱלֹהִים וּבְגֻבוֹרָתוֹ לְהַשִּׁיב
בְּלֵב אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְאֶת הַסּוֹרְרִים בְּתִבְונָת הַצְדִיקִים
לְהַעֲמִיד עִם מִיכָן לְיְהִיָּה:

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim
w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha'amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 “He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power,
to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward
into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for their El.”

<17> καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
ἔτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dynamei Īliou,
“And he shall go forward before him in the spirit and power of Elijah
epistrepsi kardias paterōn epi tekna

to turn back the hearts of the fathers to their children

kai apeitheis en phronēsei dikaiōn,
and the disobedient to the wisdom of the righteous,
hetoimasai kyriō laon kateskeuasmenon.

to prepare for YHWH a people having been made ready.”

18 זֶה כִּי-יָמָלָא בְּפָתָח אֶת-הַמְלָאָךְ כִּי-יָמָלָא בְּפָתָח אֶת-הַמְלָאָךְ
זֶה וַיֹּאמֶר זְכִירֵה אֶל-הַמְלָאָךְ בְּפָתָח אֶת-הַמְלָאָךְ כִּי-יָמָלָא בְּפָתָח אֶת-הַמְלָאָךְ
כִּי-אָנָי זְקִנָתִי וְאָשְׁתִי בְּאָה בִּימִים:

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh
ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, “How shall I know this word?

For I am grown old, and my wife is advanced in days."

<18> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἔγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?

And Zechariah said to the angel, "By what shall I know this?

ego gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probebēkuia en tais hēmerais autēs.

For I am old and my wife having advanced in her days."

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְּלָאָךְ וְיִאמֶר אֶלְיוֹן אָנָּנוּ גָּבְרִיאֵל הַעוֹמֵד לִפְנֵינוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵיכֶם וְשִׁלְוחָךְ אָנָּכִי לְדִבֶּר אֶלְיוֹן
וְלִבְשָׂרְךָ אֶת־הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת:

19. wayā`an hamal'a'k wayo'mer 'elayu 'ani Gab'ri'El ha`omed liph'ney ha'Elohim
w'shaluach 'anoki l'daber 'eleyak u'l'baser'ak 'eth-hab'sorah hazo'th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,
"I am Gabri'El, who stands before the Elohim,
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news."

<19> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autō,

And having answered the angel said to him,

Ego eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou

"I am Gabriel the one having stood before the Elohim

kai apestalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;

and I was sent to speak to you and to announce these things to you."

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְּלָאָךְ וְיִאמֶר אֶלְיוֹן אֲלֵיכֶם וְשִׁלְוחָךְ אָנָּכִי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵיכֶם וְשִׁלְוחָךְ אָנָּכִי לְדִבֶּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יִקְרָם
כְּהַבְּרָה הַזֹּה תַּחַת כִּילָּא הַאֲמָנָת לְדִבֶּרְךָ וְהַמִּפְּלָאוֹ בְּמָעָדֶם:

20. w'hinn'ak ne'elam w'lo' thukal l'daber `ad-hayom 'asher yaqum hadabar hazeh
tachath ki-lo' he'emana'tat lid'baray w'hem yimal'u b'mo`adam.

Luke1:20 "But behold, you shall be mute and not able to speak until the day
that this word is established, because you did not believe my words--
but they shall be fulfilled at their appointed time."

<20> καὶ οὐδὲ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἦχοι ἃς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
ἀνθ' ὃν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esē siōpōn kai mē dynamenos lalēsai

**“And look, you shall be mute and not being able to speak
achri hēs hēmeras genētai tauta, anth' hōn ouk episteusas tois logois mou,
until which day these things happen, because you did not believe in my words,
hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.
which shall be fulfilled in their time.”**

כֹּא וְהַעַם הָזִילוּ לִזְכָּרְיהָ וַיִּתְמַהֵּוּ כִּי־הַתְּמִימָה בְּהִיכָּל: 21
21. w'ha`am hochilu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah mah baHeykal.

Luke 1:21 The people were waiting for ZakarYah, and were wondering at his delay in the Temple.

¶21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

**21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian
And were the people expecting Zechariah
kai ethaumazon en tō chronizein en tō naō auton.
and they were amazed at delay in his temple.**

כב וַיֹּהֵי בְּצִאתוֹ לֹא יָכַל לְדֹבֶר אֲלֵיכֶם וַיַּדְעֻוּ בַּיּוֹם מִרְאָה
כא רָאָה בְּהַיכְלֵל וַיַּרְמֹץ לָהֶם וַיַּעֲזֹב נָאָלָם:

**22. way'hi b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed'u ki-mar'ah ra'ah baHeykal
wayir'moz lahem w`odenu ne'elam.**

Luke 1:22 And it happened that when he went out, he was not able to speak to them, and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them, but was still mute.

〈22〉 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὁ πτασίαν ἔώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois,
And having come out he was not able to speak to them,
kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tō naō;
and they knew that he has seen a vision in the temple.
kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos.
And he kept motioning to them and he remained mute.

כג וַיֹּהֵי כִּי אָשֶׁר מָלְאָו יְמֵי עֲבֹדָתָו וַיֵּשֶׁב אֶל-בִּיתו: 23
23. wa'yhi ka'asher mal'u y'mey `abodatho wavashab 'el-bevtho.

Luke 1:23 And it came to pass when the days of his service had been fulfilled, he returned to his house.

«**23** καὶ ἐνένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ψυχέοις τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou,

And it came about as were fulfilled the days of his service,

apēlthen eis ton oikon autou.

he went to his house.

כד וְרֹהִי אַחֲרֵי קָמִים הָאֶלְקָה וּפְנֵיהֶן אֶלְישָׁבָע אֲשֶׁר
וְתַתְחַבֵּא חַמְשָׁה חֲדָשִׁים וְתֹאמֶר:

**24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba` 'ish'to
watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.**

Luke 1:24 And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived and she kept herself hidden for five months and she said,

«24» Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυψεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou

And after these days became pregnant Elizabeth, his wife

kai periekryben heautēn mēnas pente legousa

and she was hiding herself for five months saying

בְּאַתְּ-חַרְפָּתִי מְבָנֵי אָדָם:
כִּה כֹּכֶה עָשָׂה לִי יְהִיָּה בַּיּוֹם פָּקֹדוֹ אָוֹתִי לְאָסָף
בְּעַמְּךָ-אַתְּ-לְאַתְּ עַל-פְּנֵיכֶם 25

25. kabah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney 'adam.

Luke 1:25 “Thus ~~耶和華~~ has dealt with me in the days that He took note of me, to gather up my disgrace from the sons of men.”

〈25〉 ὅτι Οὔτως μοι πεποίηκεν κύριος

ἐν ἡμέραις αὗταις ἐπειδεν ἀφελεῖν ὄνειρός μου ἐν ἀνθρώποις.

25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais

“Thus to me has done YHWH in days

hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.

in which he looked with favor to take away my reproach among men."

**כֹו וַיְהִי בָחִדְשׁ הַשְׁנִי וַיֵּשֶׁלֶח אֱלֹהִים אֶת-גָּבְרִיאָל הַמֶּלֶךְ
גָּלִילָה אֶל-עִיר אֶחָת וְשָׂמָה נִצְרָת:**

26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k

Galilah 'el-'ir 'achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month

Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

<26> Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἔκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ

26 En de tō mēni tō hektō apestalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou

Now in the month sixth, was sent the angel Gabriel from Elohim

eis polin tēs Galilaias hē onoma Nazareth

to a city of Galilee to which is the name, Nazareth,

בְּתִוְלָה מִאֲרַשָּׁה לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁמוֹ יְסֵף מִבֵּית דָוִד
וּשְׁם הַבִּתְוָלָה מִרְיָם:

27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid w'shem hab'thulah Mir'yam.

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph, from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

<27> πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ϕ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēph
to a virgin having been engaged to a man whom is the name Joseph
ex oikou Dawid, kai to onoma tēs parthenou Mariam.
of the house of David, and the name of the virgin was Mary.

בְּנִיבָא הַמְלָאָךְ הַמְדֻרָה וַיֹּאמֶר אֶלָּיה שְׁלוֹם לְךָ אֳשֶׁת־חַן
רְדֵין עַפְקָה (ברוכָה אֲתָה בְּנָשִׁים):

28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).

Luke1:28 And the messenger came and said to her,

“Peace to you, gracious woman! בְּנִינָה is with you {blessed are you among women}”.

<28> καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἰπεν, Χαῖρε,
κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

28 kai eiselthōn ho aggelos pros autēn eipen, Chaire,

And entering the angel to her he said “Hail,

kecharitōmenē, ho kyrios meta sou. [eulogēmenē su en gunaixin.]

one receiving grace, YHWH is with you. Blessed are you among women.”

בְּנִינָה בְּנִינָה בְּנִינָה בְּנִינָה
בְּנִינָה בְּנִינָה בְּנִינָה בְּנִינָה

כט זהירא (בראותה) נבְּהַלָּה לְדִבָּרֶוּ
וְתֹאמֶר בְּלֹבֶה מָה חֶבְרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement
and said in her heart, “What is this blessing?”

<29> ἦ δὲ ὥδιον σα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,
καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 hē de idousa dietarachthē epi tō logō autou,
she And seeing, was disturbed at his word
kai dialogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.
and kept pondering of what sort might be this greeting.

לֹויָאָמֵר לְהָ תִּפְלַאֲךָ אֱלֹהִים מִרְיָם
כִּי־מָצָאתָ חַן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, “Do not fear, Miryam;
because you have found favor before the Elohim.”

<30> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὑρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
30 kai eipen ho aggelos autē, Mē phobou, Mariam,
And said the angel to her, “Do not fear, Mary,
heures gar charin para tō theō.
for you found favor with the Elohim.”

לֹא וְהִנֵּה חָקָה וַיַּלְדֵּת בֵּן וְקָרָאת אֹתְשָׁמוֹ רִיחוּשָׁע:
31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushua.

Luke1:31 “And behold, You shall conceive and bear a son,
and you shall call His name Owhāshāw.”

<31> καὶ ἤδον συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

31 kai idou syllēmpsē en gastri
“And behold you shall conceive in your womb
kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.
and shall bear a son and you shall call His name Yahushua.”

לְבָבְךָ גָּדוֹל יְהִי וּבָנְךָ עַלְיוֹן יְקָרָא
32. :

וַיְהִי אֱלֹהִים יָתַן־לּוֹ אֶת־כֶּסֶף כֹּזֶד אֲבִיו:

32. w'hu' gadol yih'yeh uben-`El'yon yiqare'
waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiu.

Luke1:32 "He shall be great and He shall be called the Son of the Highest.
and אֵלֹהִים, Elohim shall give Him the throne of His father Dawid".

32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεός τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

32 houtos estai megas kai huios huuistou klēthēsetai

"This One shall be great and the Son of the Most High he shall be called
kai dōsei autō kyrios ho theos ton thronon Dauid tou patros autou,
and shall give him YHWH the Elohim, the throne of David His Father,"

לֹגַוְמַלְךָ עַל־בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וְעַד וְלִמְלָכָיו אֵין קָצֵן:
33. umala'k `al-beyth Ya`aqob l`olam wa`ed u'l'mal'kutho 'eyn qets.

Luke1:33 "and He shall reign over the house of Yaaqob forever and ever,
and there shall be no end to His kingdom."

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τὸὺς αἰώνας
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33 kai basileusei epi ton oikon Iakōb eis tous aiōnas
"and He shall rule over the house of Jacob into the ages
kai tēs basileias autou ouk estai telos.
and of His kingdom there shall not be an end."

לֹד וְתֹאמֶר מִרְיָם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵיךְ יַהְיֵה הַקָּרֵב הַזֶּה
וְאַנִּי אַרְגְּנֵנִי יַדְעַת אִישׁ:
34. wato'mer Mir'ym 'el-hamal'a'k 'ey'k yih'yeh hadabar hazeh
wa'ani 'eyneni yoda`ath 'ish.

Luke1:34 Miryam said to the messenger, "How shall this word be?
I have not known a man?"

34 eipen de Mariam pros ton aggelon, Pōs estai touto, epei andra ou ginōskō?

But said Mary to the angel, "How shall be this, since I do not know a man?"

לְהַווּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶלְيָה רֹוח הַקְדֵּשׁ תָּבוֹא עַלְيָה וְגַבּוּרָה
עַלְיָונִן תָּצַל עַלְיָה עַל־כֵּן קָדוֹשׁ יֹאמֶר לִילּוֹד בֶּן־הָאֱלֹהִים:
35. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k

ug'burath `El'yon tatsel `alay'k al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.

Luke 1:35 The messenger answered and said to her,
“The Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.
Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim.”

〈35〉 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἄγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἄγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autē, Pneuma hagion epeleusetai epi se
And answering the angel said to her, “The Holy Spirit shall come upon you
kai dynamis huuistou episkiasei soi;
and the power of the Most High shall overshadow you.”

Therefore also the One being born shall be called holy, the Son of the Elohim.

ולו ויהנה **אלישבע** קרוּבָתֶךָ אֲשֶׁר קְרָאוּ־לָהּ עֲקָרָה גַּמַּד־הִיא
הרה לילדת בוי בזקנתה וזה לה החדר השמי:

**36. w'hinneh 'Elisheba` q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqarah
gam-hi' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishi.**

Luke 1:36 “And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren, she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her.”

«36» καὶ ἵδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήραι αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἔστιν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs
And behold Elizabeth your relative also she has conceived a son in her old age
kai houtos mēn hektos estin autē tē kaloumenē steirā;
and this month is the sixth for her the one being called barren;

לֹא כִּי לֹא-יַפְלָא מֵאֱלֹהִים כָּל-דָּבָר: 37 **עֲזָב-נֶגֶד אַתָּה יְהוָה עַד-זֹּאת:**

37. **ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.**

Luke 1:37 “For everything is not perplexing for Elohim.”

〈37〉 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ὄχημα.

37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.
“because shall not impossible from Elohim every word”

**לֹחַ וְתָאָמֵר מִרְאִים הַגְּנִי שֶׁפְּחַת יְהִינָה יְהִי־לִי כְּדַבְּרָךְ
וַיַּצֵא מִאַתָה הַמְלָאָךְ:**

38. wato'mer Mir'ym hin'ni shiph'chath Yahúwah y'hi-li kid'bareak wayetse' me'itah hamal'a'k.

Luke1:38 And Miryam said, “Behold, I am the maidservant of יהָוָה. Let it be for me according to your word.” And the messenger departed from her.

כִּי-πεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού δὲ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ρῆμά σου.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou;
and said Mary, “Behold the bondmaid of YHWH;
genoito moi kata to hrēma sou.
may it be done to me according to your word.”
kai apēlthen ap' autēs ho angelos.
And departed from her the angel.

לֹט וַתֵּקֶם מִרְיָם בְּיָמָיו הָהֶם
וְתָמֵר לְלֹכֶת הַהֲרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה:

39. wataqam Mir'ym bayamim hahem wat'maher laleketh haharah 'el-'ir Yahudah.

Luke1:39 And Miryam arose at those days and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

καὶ ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρειν ἣν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē
And having arisen Mary in these days traveled
eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,
into the hill country with haste to a city of Judah,

מִוּתָבָא בֵּית זָכָרְיה וְתָבְרָך אֶת־אֶלְיָשָׁבָע:

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

Luke1:40 and she entered the house of ZakarYah and blessed Elisheba.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἤσπασατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 kai eiselthen eis ton oikon Zachariou kai espasato tēn Elisabet.
and she entered into the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

מְאֹנוֹתִי כְּשֶׁמֶע אֶלְיָשָׁבָע אֶת־בְּרִכת מִרְיָם וַיַּרְקֹד הַיּוֹלֶד
בְּמַעַיָּה וְתָמֵלָא אֶלְיָשָׁבָע רֹוח חַקְדָּשָׁה:

41. way'hi kish'mo`a 'Elisheba` 'eth-bir'koth Mir'ym wayir'qad hayeled b'me`eyah watimale' 'Elisheba` Ruach haQodesh.

Luke 1:41 And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing, the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

«**41**» καὶ ἐγένετο ὡς ἦκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἀγίου ἡ Ἐλισάβετ,

41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet,

And it came about when heard the greeting of Mary, Elizabeth,

**eskirtēsen to brepbos en tē koiliā autēs, kai eplēsthē pneumatos hagiou hē Elisabet,
leaped the baby in her womb, and was filled with the Holy Spirit Elizabeth,**

42 የሚገኘውን በቁጥር እንደተመለከት ስለሚገኘው ተጨማሪ የሚያስፈልግ ይችላል

מִבָּזְקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר בְּרוּכָה אַת בָּנֶשֶׁים
וּבְרוּךְ פָּרֵץ בְּטַנֶּךָ:

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rakah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

Luke 1:42 And she called out with a loud voice and said,

“Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!”

〈42〉 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugē megalē kai eipen, Eulogēmenē sy
and she cried out with a loud cry and said, “Having been blessed are you
en gynaixin kai eulogēmenos ho karpos tēs koiliās sou.
among women and having been blessed is the fruit of your womb.”

מג ומח-לִי כיר-אם אָדָנִי בָּאָה אַלְיִ: 43 זעֲלֵךְ-בָּעֵד עַזְקָה שְׁמַעְתָּךְ נֶאֱמָן

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

Luke 1:43 “And what is this to me,
that the mother of My Adon (Master) should come to me?”

¶**43** καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἐλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

43 kai pothen moi touto

“And why has happened this to me

hīna elthē hē mētēr tou kyriou mou pros eme?

that should come my mother of YHWH to me?"

מד כי קול ברכותך בא באזני ויהגה רקד בשמחה חילך במעין

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'a'z'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me'ay.

Luke 1:44 “For when the sound of your blessing came to my ears,
behold, the baby leaped in my womb for joy.”

«44» ἵδού γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὕπα μου,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

44 idou gar hōs egeneto hē phōnē tou aspasmou sou eis ta ōta mou,
“For behold when came the sound of your greeting into my ears,
eskirtēsen en agalliasiē to brepbos en tē koiliā mou.
leaped with joy the baby in my womb.”

מִזְבֵּחַ כָּלְבִּים קָרְבָּן עַל־עֲמָלֵךְ כָּלְבִּים קָרְבָּן 45
מֵה וְאֲשֶׁר־יְהוָה אֱמִינָה כִּי חִטָּלָא יְמֻלָּא אֲשֶׁר־בְּרַכְתָּה מֵאָתָּה יְהוָה:
45. w'ash'rey hama'aminah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

Luke1:45 “Blessed is she who believed,
that what was spoken to her by יהוָה shall surely be fulfilled.”

«45» καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

45 kai makaria hē pisteusasa
And blessed is the one having believed
hoti estai teleiosis tois lelalēmenois autē para kyriou.
that there shall be a fulfillment to the things having been spoken to her by YHWH.

46. wato'mer Mir'ym romamah naph'shi 'eth-Yahúwah.

Luke1:46 And Miryam said, “My soul lifts up יהוָה,”

«46» Καὶ εἰπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,

46 Kai eipen Mariam, Megalynei hē psychē mou ton kyrion,
And Mary said, “exalts My soul YHWH,”

47. watagel ruchi b'Elohey yish'i.

Luke1:47 “and my spirit rejoices in the El of my salvation,”

«47» καὶ ἥγαλλιασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

47 kai ēgalliasen to pneuma mou epi tō theō tō sotēri mou,
“and rejoiced my spirit in the El of my Savior,”

מִזְבֵּחַ כָּלְבִּים קָרְבָּן 47
מִזְבֵּחַ כָּלְבִּים קָרְבָּן 48
מֵה אֲשֶׁר־רָאָה בְּעֵנִי אָמָתָה כִּי חִפָּה מַעֲתָה יְאָשָׁרוּנִי בְּלִ-הַדְּרוֹת:
48. 'asher ra'ah ba`ani 'amatho ki hinneh me`atah y'ash'rungi kal-hadoroth.

Luke1:48 “who has seen on the humiliation of His handmaid.
For behold, from now on all generations shall call me blessed.”

«48» ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἴδοὺ γάρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1:48 hoti epeblepsen epi tēn tapeinōsin tēs doulēs autou.

“for he looked upon the humble state of his bondmaid.

idou gar apo tou nyn makariosin me pasai hai geneai,

For behold from now on shall consider blessed me, all generations,”

עַזְלֵא כָּלֶב קָדוֹשׁ שְׁמָוֹתִי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ 49

49. ki g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 “For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy.”

<49> ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 hoti epoiesen moi megalia ho dynatos. kai hagion to onoma autou,

“for did to me great things the Mighty one. And Holy is His name,”

עַל יְהָרָאֵיו כָּל דָּוְרִים לְדוֹרָה צְדָקָה 50

50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.

Luke1:50 “And His kindness endures from generation to generations to those who fear Him.”

<50> καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas tois phoboumenois auton.

“and His mercy to generations and generations to the ones fearing Him.”

עַל בָּעֵד כָּל צְדָקָה צְדָקָה גָּאִים בְּמִזְמּוֹת לְבָם 51

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.

Luke1:51 He has done powerful deeds by His arm.

He has scattered the proud in the purposes of their hearts.

<51> Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

51 Epoiesen kratos en brachioni autou,

He did a mighty deed with His arm,

dieskorpisen hyperēphanous dianoiā kardias autōn;

He scattered the proud in the thoughts of their heart.

עַל כָּל כָּל עֲלֵיכֶם מִפְסָאֹתֶם וְיִרְאָמְשָׁפְלִים 52

52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.

Luke1:52 “He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly.”

<52> καθειλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώσεν ταπεινούς,

52 katheilen dynastas apo thronon kai huyosen tapeinous,

“He brought down rulers from their thrones and lifted up the humble,”

עַל כָּל כָּל וְיִרְאָמְשָׁפְלִים מִפְסָאֹתֶם וְיִרְאָמְשָׁפְלִים 53

נָגַעֲבִים מֵלְאָדָתָב וְעֹשִׂירִים שְׁלַח רַיְקָם:

53. r`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.

Luke1:53 “He has filled the hungry with good things,
but He has sent the rich away empty.”

«53» πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλούσιούντας ἔξαπέστειλεν κενούς.

53 peinōntas eneplēsen agathōn kai ploutountas exapesteilen kenous.

the ones hungering He filled with good things and rich ones He sent away empty.

נְדַמְּךָ בִּישָׁרָאֵל עָבָהוּ לְזֹכֶר אֶת־בְּחֻמָּיו:
54

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor 'eth-rachamayu.

Luke1:54 “He has sustained His servant Yisra’El, in remembrance of His compassions,”

«54» ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

54 antelabeto Israēl paidos autou, mnēsthēnai eleous,

“He helped Israel His servant, to remember mercy,”

נְהַכְּשֵׁר הָבָר אֶל־אָבוֹתֵינוּ לְאָבָרָהּ וְלִזְרָעָו עַד־עוֹלָם:
55

55. ka'asher diber 'el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar' o ad-'olam.

Luke1:55 “as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever.”

«55» καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰώνα.

55 kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn, tō Abraam kai tō spermati autou eis ton aiōna.
“just as He spoke to our fathers, to Abraham and his offspring into the age.”

נְרוּתְשֵׁב מִרְיָם עַמְּה כְּשַׁלְשָׁה חַדְשִׁים וְתַשְׁבֵּת לְבִיתָה:
56

56. watesheb Mir'yam `imah kish'Ishah chadashim watashab l'beythah.

Luke1:56 And Miryam stayed with her about three months
and then returned to her house.

«56» Ἐμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56 Emeinen de Mariam syn autē hōs mēnas treis, kai hypestrepseis eis ton oikon autēs.
And remained Mary with her about three months, and she returned to her house.

נְרוּתְשֵׁב יְמִי אֶלְיָשָׁבָע לְלִדְתָּה וְתַלְדֵּת בֵּן:
57

57. wayim'l u y'mey 'Elisheba` laledeth wateded ben.

Luke1:57 The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

«57» Τῷ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

57 Τῇ de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn, kai egennēsen huion.

Now for Elizabeth was fulfilled the time for her to give birth, and she bore a son.

כִּי־הַגְדֵּיל יְהוָה אֶת־חֶסֶד־עֲמָה וַיִּשְׁמַחוּ אֹתָהּ
נָח וַיִּשְׁמַעוּ שְׁכִינִית וַיִּרְאֻבִית

58. wayish'm' u sh'keneyah uq'robeyah

ki-hig'dil Yahúwah 'eth-chas'do `imah wayis'm'chu 'itah.

Luke 1:58 Her neighbors and her relatives heard

that **Jesus** had shown His kindness to her, and they rejoiced with her.

«58» καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῆς.

58 kai ēkousan hoi perioikoi kai hoi syggeneis autēs hoti emegalynen kyrios

And heard the neighbors and her relatives that YHWH greatly demonstrated

to eleos autou met' autēs kai synechairon autē.

His mercy to her and they were rejoicing with her.

וַיָּקֹרֶא אֶת-שְׁמוֹ זִכְרֵיה עַל-שם אָבִיו:
וַיַּקְרָא בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי וַיְבָאָה לִמְול אֶת-הַיָּלֵד
וַיַּעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:

**59. way'hi bayom hash'mini wayabo'u lamul 'eth-hayaled
wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiu.**

Luke 1:59 And it came to be, on the eighth day they came to circumcise the child, and they called his name ZakarYah, after the name of his father.

<59> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὁγδόῃ ἥλιθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὄνοματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

59 Kai egeneto en tē hēmerā tē ogdoē ēlthon peritemein to paidion

And it came about on the day eighth they came to circumcise the child

kai **ekaloun auto epi tō onomati tou patros autou Zacharian.**

and they were calling it him by the name of his father, Zechariah.

סותען אמר ותאמר לא כי יהוחנן יקרה לו:

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

Luke1:60 And his mother answered and said, “Not so but he shall be called Yahuchanan!”

‘**60**» καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60 kai apokritheisa hē mētēr autou eipen, Ouchi, alla klēthēsetai Iōannēs.

And having answered his mother said, no, but he shall be called John.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹת כָּל־עַמּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 61

סֹא וְיִאָמֶרְיוּ אֶלְיךָ אֵין־אִישׁ בְּמִשְׁפְּחַתְךָ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כְּשֶׁם הַזֶּה:

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, “No one in your family who is called by that name.”

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti

And they said to her

Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō onomati toutō.

“There is no one from your relatives who is called by this name.”

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹת כָּל־עַמּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 62

סֹב וְיִרְקְמוּ אֶל־אָבִיו לְדַעַת מֵה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ:

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqa're' lo.

Luke1:62 And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἄν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tō patri autou to ti an thelo kaleisthai auto.

And they were motioning to his father whatever he might wish him to be called.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹת כָּל־עַמּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 63

סֹג וְיִשְׁאָל לוֹח וְיִכְתֹּב עַלְיוֹ לֵאמֹר יְהוּחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמַהֵּה בְּלָם:

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote on it, saying, “His name is Yahuchanan,” and all of them were amazed.

καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ.

καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou.

And having asked for a tablet he wrote saying, “John is his name.”

kai ethaumasan pantes.

And everyone was amazed.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹת כָּל־עַמּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 64

סֹד וְיִפְתַּח פִּיו וְלִשְׁוֹנוֹ פָתָאָם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים:

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And suddenly his mouth and his tongue was opened, and he spoke, and blessed the Elohim.

ἀνεῳχθῆ δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

64 aneōchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou,

And was opened his mouth at once and his tongue,

kai elalei eulogōn ton theon.

and he was speaking praising the Elohim.

וַיֹּאמֶר זְקָנִים וְעֹמְדִים כָּל-שָׁבֵן יְהוָה
וְיִשְׁפַּר כָּל-הָרִים הָאֱלֹהִים בְּכָל-הָרִים יְהוּדָה:
65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem
way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Then awe fell on all their neighbors,
and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

«65» καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς,
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὁρευνῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,

And came upon all fear the ones living around them,

kai en holē tē oreinē tēs Ioudaias
and in the entire mountain country of Judea
dielaleito panta ta hrēmata tauta,
everyone was talking about these matters,

וַיִּשְׁמֻמּוּ כָּל-הַשָּׁמָعִים אֶל-לִבָּם לִאמֶר מַה-אָפָוּ רְחִיבָה
הַיָּלֵד הַזֶּה וַיַּד-יְהוָה דָּרַתָה עָמָיו:
66. wayasimu kal-hashom`im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh
w'yad-Yahúwah hay'tah `imo.

Luke1:66 All those who heard placed it upon their hearts, saying,
“What, then, shall this child become?” For the hand of **שְׁמֹנֶה** was with him.

«66» καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες,
Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

66 kai ethento pantes hoi akousantes en tē kardiā autōn, legentes,
and kept these things everyone having listened in their hearts, saying,
Ti ara to paidion touto estai? kai gar cheir kyriou ēn met' autou.
“What then child this shall be?” For indeed the hand of YHWH was with him.

וַיִּמְלֹא זָקָרְיָה אָבִיו רُוחַ קָדְשׁוֹ וַיֹּאמֶר:
67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

«67» Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἀγίου
καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatos hagiou

And Zechariah, his father, was filled with the holy spirit
kai eprophēteusen legōn,
and prophesied, saying,

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד אֶת־עָםְנוּ
וַיִּשְׁלַח לֹא פְּדוּתָה:
68

68. **baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaqad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.**

Luke1:68 “Blessed is יְהוָה the El of Yisra'El,
for He has take note of His people and sent them redemption.”

«68» Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

68 Eulogētos kyrios ho theos tou Israēl,
“Blessed is YHWH, the El of Israel,
hoti epeskapsato kai epoiēsen lytrōsin tō laq̄ autou,
because he visited and accomplished redemption for his people,”

סְטוּצָמָה לְנִי קְרָן יְשִׁיעָה בְּבֵית הַוָּד עֲבָדָה:
69

69. **wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.**

Luke1:69 And He shall cause a horn of salvation to sprout for us
in the house of Dawid His servant,

«69» καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
69 kai ēgeiren keras sōtērias hēmin
and he raised up a horn of salvation for us
en oikō Dawid paidos autou,
in the house of David, his servant,

כִּי-אָשָׁר דִּבֶּר בְּפִי-נְبִיאִיו בְּקָדוֹשִׁים אֲשֶׁר מַעֲולָם:
70

70. **ka'asher diber b'phi-n'bi'ayu haq'doshim 'asher me'olam.**

Luke1:70 As He spoke by the mouth of His holy prophets who were from long ago:

«70» καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἀγίων ἀπ' αἰώνος προφητῶν αὐτοῦ,
70 kathōs elalēsen dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos prophētōn autou,
just as he spoke through the mouth of the holy from the age his prophets,

עֲרָשָׁה מִאִיבִינָה וּמִיד כָּל-שְׁגָגָתָנוּ:
71

71. **y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.**

Luke1:71 “salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us,”

<71> σωτηρίαν ἐξ ἔχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,

“salvation from our enemies and from the hand of all of the ones hating us,”

בְּלֹא שָׁוֹת חֶסֶד עַמְּדָא בָּתִין וְלִזְכָּר אֶת־בְּרִית קָדְשׁוֹ:

72. la`asoth chesed `im-`aboteynu w'liz'kor 'eth-b'rith qad'sho.

Luke 1:72 “to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--”

<72> ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ,

72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn kai mnēsthēnai diathēkēs hagias autou,

“to demonstrate mercy to our fathers and to remember his holy covenant,”

עֲנָא תֵּהַשְׁבָּע נְשָׁר אָשָׁר לְאָבָּרָהָם אֲבִינוּ:

73. 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` l'Ab'rāham 'abinu.

Luke1:73 “the oath which He swore to Abraham our father,”

<73> ὅρκον ὃν ὠμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

73 horkon hon omosen pros Abraam ton patera hēmōn, tou dounai hēmin

“the oath which He swore to Abraham our father, to grant us,”

עַד לְהַצִּילָנוּ מִיד אִיבְּרָנוּ וְלִתְהַנֵּנוּ לְעַבְדוֹ בְּלִי-פְּחָד:

74. l'hatsilenu miyad 'oy'beynu ul'thitenu l'ab'do b'li-phachad.

Luke1:74 “To rescue us from the hand of our enemies
and to give us to serve Him without fear,”

<74> ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἔχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas latreuein autō

“fearlessly from the hand of our enemies, having been delivered to serve Him”

עַה בְּתָמִים וּבְצְדָקָה לְפָנָיו כָּל-רַمֵּי חַיִינָנוּ:

75. b'thamim ubits'daqah l'phanayu kal-y'mey chayeynu.

Luke1:75 “in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives.”

<75> ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

75 en hosiotēti kai dikaiosynē enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

“in holiness and righteousness before Him all our days.”

עַד קְרָבָה עַל-לְבָדָן כְּלֹבֶד וְלִבְדָּיקָה עַד:

עוֹוֹ אַתָּה הַגִּלְדָּנְבָּיא עַלְיָוִן יְקָרָא לְךָ

כִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה תֵּלֶךְ לְפָנֹת אֶת־דָּרְכֶיךָ:

76. w'atah hayeled n'bi' `El'yon yiqare' l'ak
ki liph'ney Yahúwah tele'k l'phanoth 'eth-d'rakayu.

Luke1:76 “And you, child, shall be called a prophet of the Highest
for you shall go before **אֶת־דָּרְכֶיךָ** to clear His ways”

<76> Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γάρ ἐνώπιον κυρίου ἔτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

76 Kai sy de, paidion, prophētēs huuistou klēthēsē;
“And you also, child, a prophet of the most high shall be called;
proporeusē gar enōpion kyriou hetoimasai hodous autou,
for you shall go before YHWH to prepare His ways,”

עַז וַיְהִירֹות הָרָךְ הַשׁוֹעָה לְעַמּוֹ בְּסָלִיחַת חֲטֹאתֵיכֶם:
77. ul'horoth dere'b hay'shu'ah l'amo bis'lichath chato'theyhem.

Luke1:77 “and to teach the way of salvation to His people in the forgiveness of their sins,”
<77> τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν,
77 tou dounai gnōsin sotērias tō laq autou en aphesei hamartion autōn,
“to give knowledge of salvation to His people by a forgiveness of their sins”

עַח בְּחֵסֶד אֱלֹהִינוּ וּבְרָחֶםּוּ אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקַדֵּנוּ חֲנִית מִפְרָומָם:
78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.

Luke1:78 “in the kindness of our El and in His compassion
by which the dawn-light shall take of us from the heights,”

<78> διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους,
78 dia splagchna eleous theou hemon,
“through the tender mercies of our El,
en hois episkepsetai hemas anatolē ex huuous,
by which shall visit us the rising sun from the heavens,”

עַט לְהָאִיר לִישְׁבֵּי חַשָּׁךְ וְצַלְמֹות:
וַיְהִיכִּין אֶת־בְּגָלִינוּ אֶל־הָרָךְ הַשְׁלָום:
79. l'ha'ir lysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakin 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.

Luke1:79 “to shine upon those who live in darkness and the shadow of death
and to establish our feet on the way of peace.”

<79> ἐπιφάναι τοὺς ἐν σκότῳ καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

79 epiphanai tois en skotei kai skię thanatou kathēmenois,

“to appear to the ones in darkness and in the shadow of death sitting,

tou kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs.

to direct our feet into the way of peace.”

אַיִלְעָמֵד כָּל־בָּנָיו בְּרֹוחַ
בְּוַיְגֶּדֶל הַיּוֹלֵד וַיְחַזֵּק בְּרוֹחַ
וַיְהִי בְּפִדְבָּרוֹת עַד־יּוֹם הַקָּאתָה אֶל־יִשְׂרָאֵל:
80

80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach

way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit,

and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

<80> Τὸ δὲ παιδίον τερξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

80 To de paidion ēukanen kai ekrataiouto pneumatī,

And the child was growing and was being strengthened in spirit,

kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.

and he was in the desolate places until the day of his manifestation to Israel.